

Studiengang und Studienrichtungen	MA - Studium der deutschen Sprache und Literatur - Übersetzen und Dolmetschen und - Lehramtsstudium			
Lehrveranstaltung	Übersetzungsübungen -Naturwissenschaften			
Status	Wahlfach			
Studienjahr	1. i 2.	Semester	1. i 3.	
ECTS	4			
Lehrende	Marina Lovrić, Oberlektorin			
E-mail	malovric@unizd.hr			
Sprechstunden	nachträglich			
Mitarbeiter / Assistent				
E-mail				
Sprechstunden				
Vorlesungsraum	Raum 135			
Lehr- und Lernformen	Übungen; Einzelarbeit, Partnerarbeit			
Lehrbelastung	Übungen, 4 Stunden wöchentlich			
Prüfungsmethoden	Schriftlich <ul style="list-style-type: none"> • im Laufe des Semesters - zwei schriftliche Zwischenprüfungen • für die Studentinnen und Studenten, die die beiden Zwischenprüfungen nicht positiv absolviert haben, gibt es am Ende des Semesters eine schriftliche Endprüfung 			
Unterrichtsanfang	Oktober 2016	Unterrichtsende	Januar 2017	
Kolloquien	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	November 2016	Januar 2017	/////	/////
Prüfungstermine	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	Februar 2017	Februar 2017	September 2017	September 2017
Lernergebnisse	Nach der bestandenen Prüfung werden die Studierenden: <ul style="list-style-type: none"> - Texte zum Thema Naturwissenschaften sowohl in kroatischer als auch in deutscher Sprache verstehen und schriftlich bzw. mündlich übersetzen können - ein Glossar erstellen können 			
Voraussetzungen für die Kursbelegung	Eingeschriebenes 1. bzw. 3. Semester des MA - Studienganges			
Inhalt	<ul style="list-style-type: none"> - Es werden Texte aus den Themenbereichen: Chemie, Mathematik, Physik, Informatik, Biologie, Geowissenschaften, Meteorologie und Medizin aus dem Deutschen ins Kroatische und aus dem Kroatischen ins Deutsche übersetzt. - Zu jedem Thema erstellt der Studierende ein Glossar 			

Prüfungsliteratur	<p>- Ingo Loa (Hrsg.), <i>Allgemeinbildung, Naturwissenschaften, Das muss man wissen</i>, Arena Verlag GmbH, Würzburg (2003)</p> <p>- Ausgewählte und angepasste Texte in deutscher und kroatischer Sprachen</p>
Zusätzliche Literatur	<p>- Meyers Lexikon der Naturwissenschaften, Biologie, Chemie, Physik und Technik</p> <p>- Hansen-Kokoruš / Matešić / Pečur-Medinger / Znika: Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik. Globus, Zagreb 2005.</p> <p>- Einsprachige und zweisprachige Lexika</p>
Internetquellen	<p>Lernplattform im Internet- Merlin</p> <p>http://moodle.srce.hr/2015-2016/course/view.php?id=12143</p>
Qualitätskontrolle	<p>Evaluierung durch die Studenten</p>
Voraussetzungen für die Unterschrift	<ul style="list-style-type: none"> • regelmäßige Teilnahme am Unterricht im Einklang mit den Vorschriften • http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/pravilnik_o_studijama_i_studiranju_20140529.pdf • aktive Mitarbeit am Unterricht • regelmäßige Vorbereitung für den Unterricht • regelmäßige Abgabe der übersetzten Texte und der erstellten Glossare
Bewertung von Kolloquien/Seminaren/Übungen/Prüfungen	<p>Im Laufe des Semesters gibt es zwei schriftliche Zwischenprüfungen. Für die Studentinnen und Studenten, die die Zwischenprüfungen nicht positiv absolviert haben, gibt es am Ende des Semesters eine schriftliche Endprüfung .</p>
Formierung der Endnote	<p>60 % der Gesamtnote – die Bewertung der schriftlichen Endprüfung, bzw. Zwischenprüfungen</p> <p>40 % der Gesamtnote - die Bewertung der im Laufe des Semesters abgegebenen Übersetzungen</p>
Bemerkung	

Übungen			
Nr.	Datum	Inhalt	Literatur
1.		Einführung in die Lehrveranstaltung	Syllabus
2.		Prirodne znanosti / Naturwissenschaften	<p>- Ingo Loa (Hrsg.), Allgemeinbildung, Naturwissenschaften, Das muss man wissen, Arena Verlag GmbH, Würzburg 2003</p> <p>Ausgewählte und angepasste Fachtexte in deutscher und kroatischer Sprachen</p>
3.		Prirodne znanosti / Naturwissenschaften	
4.		Prirodne znanosti / Naturwissenschaften	
5.		Kemija / Chemie	
6.		Kemija/ Chemie	
7.		Kemija / Chemie	
8.		Matematika / Mathematik	
9.		Matematika / Mathematik	
10.		Matematika / Mathematik	
11.		Informatika, računalna lingvistika / Informatik, Computerlinguistik	
12.		Informatika, računalna lingvistika / Informatik, Computerlinguistik	
13.		1. Zwischenprüfung	
14.		Fizika /Physik	
15.		Fizika /Physik	
16.		Fizika / Physik	

17.		Geoznanosti / Geowissenschaften	
18.		Geoznanosti / Geowissenschaften	
19.		Geoznanosti / Geowissenschaften	
20.		Meteorologija/ Meteorologie	
21.		Meteorologija / Meteorologie	
22.		Meteorologija/ Meteorologie	
23.		Biologija / Biologie	
24.		Biologija/ Biologie	
25.		Biologija/ Biologie	
26.		Medicina / Medizin	
27.		Medicina / Medizin	
28.		Medicina / Medizin	
29.		2. Zwischenprüfung	
30.		Wiederholung und Vorbereitung auf die Endprüfung	

Lehrende:
Marina Lovrić, Oberlektorin